

How are You This Morning, Sister?

Naomi Shemer

How are you this morning, sister?
How are you, sister?
This weather
Reminds me of days gone by.
It's good that the window is open
We must preserve the cool atmosphere
And our strength.

There are no more reasons to celebrate;
It makes more sense to cry.
There's nigh nowhere left to run;
We must simply wait.
An invisible hand gathers
Both the last crumbs of grace
And the violent blows.

At a time when it's hard for me to sing,
When everything crumbles around my head,
Permit me to remember
And ever remind
You that you have me
and I have you—
We have us.

There's one thing I already
Know about here:
What isn't born in tears
Isn't worth much.
What isn't born in tears,
Won't yield in the harvest,
And will not heal.

מה שלומך אחות הבוקר
מה שלומך אחות
מזג האוויר הזה
מזכיר לי נשכחות
טוב שהחלון פתוח
יש לשמור על קור הרוח
ועל הכוחות

אין הרבה סיבות לשמוח
בא יותר לבכות
אין כמעט לאן לברוח
יש עוד לחכות
יד נעלמה כונסת
גם את פירורי החסד
גם את המכות

בשעה שקשה לי לשיר
והכל מתמוטט על ראשי
התרשי לי לזכור
ולהזכיר תמיד
לך יש אותי
לי יש אותך
לנו יש אותנו

יש דבר אחד שכבר
ידוע לי על פה
מה שלא נולד בדמע
לא שווה הרבה
מה שלא נולד בדמע
הוא לא יקצר בזמר
ולא יביא מרפא

From Adam, I was taken,
And to Adam I will return.
All around me the humming of the home
And my heart hears
All around me the humming of the home
Calming me for now
That's what matters.

At a time when it's hard for me to sing...

How are you this morning, sister?
What's new with you?
How goes the winding of the wind
On its windy way?
Soon the heavens will be revealed.
Don't hide your face;
Don't hold back your voice.

מאדם אני לקחתי
ואליו אשוב
וסביבי המיית הבית
ולבבי קשוב
וסביבי המיית הבית
מרגיעה אותי בינתיים
זה מה שחשוב

בשעה שקשה לי לשיר...

מה שלומך אחות הבוקר
מה חדש אצלך
איך על סביבותיו הרוח
שוב סובב הולך
תיכף יתגלו שמים
אל תסתירי את פניך
אל יחדל קולך